

Table of contents

| | |
|--|-----------|
| Introduction | 7 |
| <i>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz</i> | |
| <i>Part 1 Mission: Languages, Translation Approaches and Experiences</i> | 29 |
| God and the Goths: Translation Techniques for the Germanic Tribes | 31 |
| <i>Brian Murdoch</i> | |
| Maya Divinities in Christian Discourse: The Multivocalities of Colonial Mendicant Translations from Highland Guatemala | 49 |
| <i>Frauke Sachse</i> | |
| Christological Marathi in <i>Cristanchi Sastrazza Cathexismo</i> (1778) | 73 |
| <i>Pär Eliasson</i> | |
| uNkulunkulu: Bishop John William Colenso and the Contested Zulu God-name in Nineteenth-century Natal | 97 |
| <i>Gwilym Colenso</i> | |
| The Wanderings of Altjira, Christianity and the Translation of Sacred Words in Central Australia | 127 |
| <i>David Moore</i> | |
| Recontextualising the Sacraments: Diego González Holguín's Construction of Christian Vocabulary in Colonial Peru | 157 |
| <i>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz</i> | |

Table of contents

Matías Ruiz Blanco's Reconceptualisation of Carib Practices and Traditions in his *Conversion de Piritv de indios cvmanagotos, palenqves, y otros* (1690) 199

Roxana Sarion

Narratives of Female Genius in the Mission Field:
Five Case Studies in China 231

Alison Jasper

Part 2 Literature and Scholarship 253

Nathan der Weise in Jerusalem:
Elias Haddad's Re-appropriation of Tolerance in Mandate Palestine 255

Sarah Irving

"Ou libéré?" – Vodou and Haiti:
Speaking the Language of Resistance, Remembrance and Freedom
in the Writing of Edwidge Danticat 283

Fiona Darroch

Theological Revisionism and the Recomposition of the Religio-
spiritual Field 305

Richard H. Roberts